

Sir John Stainer (1840 – 1901) war als Organist, Dirigent, Komponist, Lehrer und Autor einer der angesehensten und bedeutendsten Musiker seiner Generation und gilt als Restaurator und zugleich Reformator der englischen Kathedrale Musik.

Als er 1887 für den Chor der Marylebone Church in London eine Passionsmusik schrieb, konnte er niemals ahnen, dass *The Crucifixion* seither dort ohne Unterbruch jeden Karfreitag aufgeführt und eines der populärsten Chorwerke in der Geschichte Anglikanischer Chormusik überhaupt werden würde. Das Werk ist im engeren Sinne kein Oratorium sondern eine Meditation, eingebunden in den anglikanischen Gottesdienst. Trotzdem folgt sie in ihrem Aufbau den Passionen Bachs, die zur dieser Zeit in England – v.a. durch Stainers Initiative - erst bekannt wurden: Rezitative und Arien wechseln ab mit Chorälen und ausgedehnten Chorsätzen. Das Libretto des Geistlichen W. J. Sparrow-Simpson (1859 – 1952) wechselt zwischen biblischen Texten (*kursiv*) und neugedichteten Versen. Um den Affekt der Dichtung möglichst genau wiederzugeben, hält sich die Übersetzung in Wortwahl und Syntax möglichst streng an das englische Original, was bisweilen etwas antiquiert wirken mag.

Dem Komponisten gelingt es, Schmerz und Leid der Kreuzigung Christi und die Hoffnung der damit verbundenen Erlösung sehr bewegend und berührend auszudrücken und zu verdeutlichen. Wir hoffen, dass auch in unserer Interpretation diese starken Gefühle in Sprache und Musik spürbar werden und wünschen Ihnen ein schönes und besinnliches Konzerterlebnis.

1. Recitative

*And they came to a place named Gethsemane,
and Jesus saith to His disciples: Sit ye here while I shall pray.*

2. The Agony (Solo and Chorus)

Could ye not watch with Me one brief hour?
Could ye not pity My sorest need?
Ah! If ye sleep while the tempests lower,
surely, My friends, I am lone indeed.

Jesu, Lord Jesu, bowed in bitter anguish,
and bearing all the evil we have done,
Oh, teach us, teach us how to love Thee for Thy love;
Help us to pray, and watch, and mourn with Thee.

Could ye not watch with Me one brief hour?
Did ye not say upon Kedron's slope,
Ye would not fall into the Tempter's power?
Did ye not murmur great words of hope?

Jesu, Lord Jesu, bowed in bitter anguish,
and bearing all the evil we have done,
Oh, teach us, teach us how to love Thee for Thy love;
Help us to pray, and watch, and mourn with Thee.

Could ye not watch with Me? even so:
Willing in heart, but the flesh is vain.
Back to Mine agony I must go,
Lonely to pray in bitterest pain.

2a. Recitative

*And they laid their hands on Him, and took Him, and led Him
away to the high priest. And the high priest asked Him and
said unto Him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the
right hand of power, and coming in the clouds of heaven.*

*Then the high priest rent his clothes and saith: What need we
any further witnesses? Ye have heard the blasphemy.*

*And they all condemned Him to be guilty of death.
And they bound Jesus and carried Him away, and delivered
Him to Pilate.
And Pilate, willing to content the people, released Barabbas
unto them, and delivered Jesus, when he had scourged Him,
to be crucified.
And the soldiers led Him away.*

Markus 14:32

*Und sie kamen zu einem Ort mit Namen Gethsemane, und Jesus
sprach zu seinen Jüngern: Setzt euch hierher, während ich bete.*

Der Todeskampf

Könnt ihr nicht eine kurze Stunde mit mir wachen?
Könnt ihr nicht Mitleid haben mit meiner bittersten Not?
Ach! Wenn ihr schläft während die Stürme drohen,
wahrlich, meine Freunde, bin ich wirklich einsam.

Jesus, Herr Jesus, gebeugt in bitterer Pein,
und all das Böse tragend, das wir begangen haben,
o lehre uns, wie wir Dich lieben können für Deine Liebe;
hilf uns zu beten, zu wachen und mit Dir zu trauern.

Könnt ihr nicht eine kurze Stunde mit mir wachen?
Sagtet ihr nicht am Abhang zum Kedron,
ihr würdet nicht der Macht der Versuchung verfallen?
Habt ihr nicht große Worte der Hoffnung gemurmelt?

Jesus, Herr Jesus, gebeugt in bitterer Pein
und all das Böse tragend, das wir getan haben,
o lehre uns, wie wir Dich lieben können für Deine Liebe;
hilf uns zu beten, zu wachen und mit Dir zu trauern.

Könnt ihr denn nicht mit mir wachen? Immerhin:
Im Herzen seid ihr willig, aber das Fleisch ist schwach.
Ich muss zurück zu meinem Todeskampf,
einsam zu beten in bitterstem Schmerz

Markus 14: 46, 53, 61-64; 15: 1, 15, 16

*Und sie legten Hand an ihn und ergriffen ihn, und führten ihn weg
zu dem Hohepriester. Und der Hohepriester fragte ihn und
sprach: Bist Du der Christus, der Sohn des Hochgelobten?
Jesus sprach: Ich bin's; und ihr werdet sehen den Menschensohn
sitzend zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des
Himmels.*

*Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach: Was
bedürfen wir weiterer Zeugen? Ihr habt die Gotteslästerung
gehört.*

*Und sie alle verurteilten ihn, dass er des Todes schuldig sei.
Und sie banden Jesus und führten ihn weg und überantworteten
ihn Pilatus.
Pilatus aber wollte das Volk besänftigen und gab ihnen Barabbas
frei und überantwortete Jesus, nachdem er ihn hatte geißeln
lassen, dass er gekreuzigt würde.
Und die Soldaten führten ihn weg.*

3. Processional to Calvary (Chorus and Solo)

Fling wide the gates! For the Saviour waits
To tread in His royal way;
He has come from above, in His power and love,
To die on this Passion day.

His cross is the sign of His love divine,
His crown is the thorn-wreath of woe,
He bears His load on the sorrowful road,
And bends 'neath the burden low.

How sweet is the grace of His sacred Face,
And lovely beyond compare,
Though weary and worn with the merciless scorn
Of a world He has come to spare.

The burden of wrong that earth bears along,
Past evil, and evil to be;
All sins of man since the world began
They are laid, dear Lord, on Thee.

Then on to the end, my God and my friend,
with Thy banner lifted high,
Thou art come from above, in Thy power and love,
to endure and suffer and die.

Fling wide the gates! He waits! the Saviour waits.
Then on to the end, my God and my Friend,
To suffer, endure, and die.

4. Recitative

And when they were come to the place called Calvary, there they crucified Him, and the malefactors, one on the right, and the other on the left.

5. The Mystery of the Divine Humiliation (Hymn)

Cross of Jesus, Cross of sorrow,
Where the blood of Christ was shed,
Perfect man on thee was tortured,
Perfect God on thee has bled!

Here the King of all the ages,
Throned in light ere worlds could be,
Robed in mortal flesh is dying,
Crucified by sin for me.

This – all human thought surpassing –
This is earth's most awful hour,
God has taken mortal weakness!
God has led aside His power.

From the "Holy, Holy, Holy,
We adore Thee, O most High,"
Down to earth's blaspheming voices
And the shout of "Crucify!"

Cross of Jesus, Cross of sorrow,
Where the blood of Christ was shed
Perfect man on thee was tortured,
Perfect God on thee has bled.

Die Prozession nach Golgatha

Öffnet die Tore weit! Denn der Erlöser wartet,
auf seinem königlichen Weg zu schreiten.
Er ist von oben gekommen in seiner Kraft und Liebe,
an diesem Leidenstag zu sterben.

Sein Kreuz ist das Zeichen seiner göttlichen Liebe,
seine Krone ist der Dornen-Kranz der Schmerzen.
Er trägt seine Last auf dem traurigen Weg
und beugt sich tief unter der schweren Bürde.

Wie süß ist doch die Anmut seines heiligen Antlitz',
und unvergleichlich lieblich.
Obschon müde und matt ob der gnadenlosen Verachtung
einer Welt, die er zu retten kam.

Die Last des Irrtums, welche die Erde mit sich trägt,
vergangenes Böses und zukünftiges Böses;
alle Sünden der Menschheit seit Anbeginn der Welt,
die sind auf Dich geladen, lieber Herr.

Dann, zum Ende, mein Gott und mein Freund,
mit Deinem hoherhobenen Banner
bist Du von oben gekommen, in Deiner Kraft und Liebe
zu erdulden, zu leiden und zu streben.

Öffnet die Tore weit! Er wartet! Der Erlöser wartet.
Dann bis zum Ende, mein Gott und mein Freund,
zu leiden, zu erdulden und zu streben.

Lukas 23: 33

Und als sie an die Stätte gekommen waren, die da heißt Schädelstätte, kreuzigten sie ihn dort, und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken.

Das Geheimnis der göttlichen Erniedrigung

Kreuz Jesu, Kreuz der Trauer,
wo Christi Blut vergossen wurde;
an dir wurde der vollendete Mensch gefoltert,
an dir hat der vollendete Gott geblutet!

Hier stirbt der König aller Zeiten.
Er thronte im Lichte, ehe die Welt begann,
hat sterbliches Fleisch angenommen und stirbt,
gekreuzigt für mich, wegen meiner Sünden.

Dies übersteigt jegliches menschliches Denken,
dies ist der Welt schrecklichste Stunde;
Gott hat sterbliche Schwäche angenommen!
Gott hat seine Macht beiseite gelegt.

Vom „Heilig, heilig, heilig,
wir verherrlichen Dich, o Höchster“
hernieder zu den lästernden Stimmen auf Erden
und dem Geschrei „Kreuzige ihn!“

Kreuz Jesu, Kreuz der Trauer,
wo Christi Blut vergossen wurde;
an dir wurde der vollendete Mensch gefoltert,
an dir hat der vollendete Gott geblutet!

6. Recitative

He made Himself of no reputation and took upon Him the form of a servant, and was made in the likeness of men: And being found in fashion as a man, He humbled Himself and became obedient unto death, ev'n the death of the Cross.

7. The Majesty of the Divine Humiliation (Aria)

King ever glorious, King ever glorious!
The dews of death are gath'ring round Thee,
Upon the cross thy foes have bound Thee,
Thy strength is gone, Thy strength is gone.

Not in Thy Majesty,
Robed in Heaven's supremest splendour,
But in weakness and surrender,
Thou hangest here.

Who can be like Thee?
Pilate high in Zion dwelling?
Rome with arms the world compelling?
Proud tho' they be!

Thou art sublime, Thou art sublime:
Far more awful in Thy weakness,
More than Kingly in Thy meekness,
Thou Son of God, Thou Son of God.

Glory and honour:
Let the world divide and take them;
Crown its monarchs and unmake them,
But Thou, Thou wilt reign.

Here in abasement;
crownless, poor, disrobed, and bleeding;
There, in glory interceding,
Thou art the King! Thou art the King!

8. Recitative

And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up: that whosoever believeth in Him, should not perish, but have everlasting life.

9. God so loved the world (Chorus)

God so loved the world that he gave His only begotten Son, that whosoever believeth in Him should not perish but have everlasting life.

For God sent not His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

10. Litany of the Passion (Hymn)

Holy Jesu, by Thy Passion,
By the woes which none can share,
Borne in more than kingly fashion,
By Thy love beyond compare:
Crucified, I turn to Thee,
Son of Mary, plead for me.

By the treachery and trial,
By the blows and sore distress,
By desertion and denial,
By Thine awful loneliness:
Crucified, I turn to Thee,
Son of Mary, plead for me.

Philipper 2: 7,8

Er legte seine Würde ab und nahm Knechtsgestalt an und wurde den Menschen gleich; und der Erscheinung nach als Mensch erkannt, erniedrigte er sich selbst und ward gehorsam bis zum Tode, ja gar zum Tode am Kreuz.

Die Würde der göttlichen Erniedrigung

Ewig herrlicher, glorreicher König!
Der Tau des Todes sammelt sich um Dich,
Deine Feinde haben dich ans Kreuz genagelt,
Deine Kraft ist gebrochen, Deine Kraft ist weg.

Nicht in Deiner Würde,
in des Himmels höchster Pracht gekleidet,
sondern in Schwäche und Ergebung
hängst Du hier.

Wer kann Dir gleich sein?
Pilatus, hoch in Zion wohnend?
Rom, die Welt mit Waffen zwingend?
Stolz seien sie!

Du bist himmlisch, du bist erhaben:
Weit furchtbarer in deiner Schwäche,
mehr als königlich in deiner Sanftmut,
Du Sohn Gottes, du Sohn Gottes.

Ruhm und Ehre:
Lass die Welt sie teilen und besiegen,
kröne ihre Monarchen und stürze sie wieder.
Aber Du, Du wirst herrschen.

Hier in Demütigung,
ohne Krone, arm, entkleidet und blutend;
Dort ruhmvoll Fürsprache einlegend.
Du bist der König! Du bist der König!

Johannes 3 : 14, 16

Und wie Moses die Schlange in der Wüste erhöht hat, genau so muss der Menschensohn erhöht werden, auf dass ein jeder, der an ihn glaubt, nicht zugrunde geht sondern das ewige Leben hat.

Johannes 3 : 16, 17

Also hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen eingeborenen Sohn sandte, damit jeder, der an ihn glaubt, nicht zugrunde geht, sondern ewiges Leben hat.

Denn Gott sandte seinen Sohn nicht in die Welt, diese zu verurteilen, sondern dass die Welt durch ihn gerettet werde.

Die Litanei des Leidens

Heiliger Jesus, durch Deine Passion,
durch Dein Leid, welches niemand teilen kann,
getragen in mehr als königlicher Weise,
durch Deine unvergleichliche Liebe:
Gekreuzigter, ich wende mich zu Dir,
Marien Sohn, bitte für mich.

Durch den Verrat und den Prozess,
durch die Peitschenhiebe und den wunden Schmerz,
durch Verlassenheit und Verleugnung
durch Deine schreckliche Einsamkeit:
Gekreuzigter, ich wende mich zu Dir,
Marien Sohn, bitte für mich.

By Thy look so sweet and lowly,
While they smote Thee on the face,
By Thy patience, calm and holy,
In the midst of keen disgrace:
Crucified, I turn to Thee,
Son of Mary, plead for me.

By the path of sorrows dreary,
By the cross, Thy dreadful load,
By the pain, when faint and weary,
Thou didst sink upon the road:
Crucified, I turn to Thee,
Son of Mary, plead for me.

By the Spirit which could render
Love for hate and good for ill,
By the mercy, sweet and tender,
Poured upon Thy murderers still:
Crucified, I turn to Thee,
Son of Mary, plead for me.

11. Recitative and Chorus

Jesus said: "Father, forgive them; for they know not what they do."

12. Duet

So Thou liftest Thy divine petition,
Pierc'd with cruel anguish through and through;
So Thou grieve'st o'er our lost condition,
Pleading, "Ah, they know not what they do".

Oh! 'twas love, in love's divinest feature,
Passing o'er that dark and murd'rous blot,
Finding, e'en for each low fallen creature,
Though they slay Thee, one redeeming spot.

Yes! And still Thy patient Heart is yearning
With a love that mortal scarce can bear.
Thou in pity deep, divine, and burning
Liftest e'en for me Thy mighty prayer.

So Thou pleadest, e'en for my transgression,
Bidding me look up, and trust, and live;
So Thou murmurest Thine intercession,
Bidding me look up, and trust, and live;

So Thou pleadest,
Yea, he knew not;
For My sake, forgive!

13. The Mystery of the Intercession (Hymn)

Jesus, the Crucified, pleads for me,
While He is nailed to the shameful tree,
Scorned and forsaken, derided and curst.
See how His enemies do their worst!
Yet, in the midst of the torture and shame,
Jesus, the Crucified, breathes my name!
Wonder of wonders, oh! How can it be?
Jesus, the Crucified, pleads for me!

Durch Deinen Blick, so süß und demütig,
während sie Dich in Gesicht schlugen,
durch Deine Geduld, ruhig und heilig,
Inmitten größter Schmach:
Gekreuzigter, ich wende mich zu Dir,
Marien Sohn, bitte für mich.

Auf dem Pfad der trostlosen Leiden,
unter dem Kreuz, Deiner entsetzlichen Last,
durch den Schmerz, als matt und müde
Du auf der Straße zusammengesunken bist:
Gekreuzigter, ich wende mich zu dir,
Marien Sohn, bitte für mich.

Durch den Geist, der Hass mit Liebe
und Böses mit Gutem vergilt,
durch die Gnade, süß und zärtlich,
noch auf Deine Mörder ausgegossen:
Gekreuzigter, ich wende mich zu Dir,
Marien Sohn, bitte für mich.

Lukas 23: 34

Jesus sagte: "Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht was sie tun."

So erhebst Du Deine göttliche Bitte
durchbohrt mit grausamen Qualen;
so trauerst Du über unseren verlorenen Zustand,
bittend: „Ach, sie wissen nicht, was sie tun“.

O, es war Liebe, in ihrer göttlichsten Eigenschaft,
die diesen dunklen und mörderischen Schandfleck übersieht,
sogar für jede tief gefallene Kreatur, obwohl sie Dich morden,
noch einen erlösenden Flecken findet.

Ja! Und immer noch sehnt sich Dein geduldiges Herz
mit einer Liebe, welche ein Sterblicher kaum ertragen kann.
Du, in tiefem, göttlichem und brennendem Erbarmen,
hast sogar für mich Dein mächtiges Gebet erhoben.

So flehest Du, sogar für meine Missetaten,
bittest mich aufzuschauen, zu vertrauen und zu leben.
So flüsterst Du Deine Fürsprache,
bittest mich aufzuschauen, zu vertrauen und zu leben.

So flehst Du:
Wahrlich, er wusste es nicht besser,
um meinetwillen, vergib Ihm!

Das Geheimnis der Fürsprache

Jesus, der Gekreuzigte, bittet für mich
während er ans unwürdige Holz genagelt ist,
verachtet, verlassen, verhöhnt und verflucht.
Schau, wie seine Feinde ihr Schlechtestes tun!
Doch, inmitten von Folter und Schmach,
haucht Jesus, der Gekreuzigte, meinen Namen!
O, großes Wunder, wie kann es sein?
Jesus, der Gekreuzigte, bittet für mich!

Lord, I have left Thee, I have denied,
Followed the world in my selfish pride;
Lord, I have joined in the hateful cry,
Slay Him, away with Him, crucify!
Lord, I have done it, oh! Ask me not how;
Woven the thorns for Thy tortured brow:
Yet in His pity so boundless and free,
Jesus, the Crucified, pleads for me!

Though thou hast left me and wandered away,
Chosen the darkness instead of the day;
Though thou art covered with many a stain,
Though thou hast wounded Me oft and again:
Though thou hast followed thy wayward will;
Yet, in my pity, I love thee still.
Wonder of wonders it ever must be!
Jesus, the Crucified, pleads for me!

Jesus is dying, in agony sore,
Jesus is suffering more and more,
Jesus is bowed with the weight of his woe,
Jesus is faint with each bitter throe.
Jesus is bearing it all in my stead,
Pity Incarnate for me has bled;
Wonder of wonders it ever must be!
Jesus, the Crucified, pleads for me!

14. Recitative and Chorus

*And one of the malefactors which were hanged railed on Him saying, "If thou be the Christ, save thyself and us."
But the other answering, rebuked him, saying: "Dost not thou fear God seeing thou art in the same condemnation? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man has done nothing amiss."
And he said unto Jesus, "Lord, remember me when Thou comest into Thy Kingdom."
And Jesus said unto him, "Verily I say unto thee, today shalt thou be with Me in Paradise."*

15. The Adoration of the Crucified (Hymn)

I adore Thee! I adore Thee!
Glorious ere the world began;
Yet more wonderful Thou shinest,
Though divine, yet still divinest
In Thy dying love for man.

I adore Thee! I adore Thee!
Thankful at Thy feet to be;
I have heard Thy accent thrilling,
Lo! I come, for Thou art willing
Me to pardon, even me.

I adore Thee! I adore Thee!
Born of woman, yet divine:
Stained with sins I kneel before Thee,
Sweetest Jesu, I implore Thee
Make me ever only Thine.

16. Recitative and Chorus

When Jesus therefore saw His mother, and the disciple standing by, whom He loved; He saith unto his mother: "Woman, behold thy son!" Then saith He to the disciple: "Behold thy mother!"

Herr, ich habe Dich verlassen, ich habe Dich verleugnet,
folgte der Welt in meinem selbstsüchtigen Stolz.
Herr, ich habe mich dem hasserfüllten Geschrei angeschlossen:
„Erschlägt ihn, weg mit ihm, kreuzige ihn!“
Herr, ich habe es getan, o! frage mich nicht, wie,
hab' geflochten die Dornen für Deine gefolterte Stirn.
Doch, in seinem Mitleid, so grenzenlos und uneingeschränkt,
Jesus, der Gekreuzigte, bittet für mich!

Obwohl du mich verlassen hast und weggegangen bist,
die Dunkelheit anstelle des Tages gewählt hast,
obwohl du mit vielen Flecken bedeckt bist,
obwohl du mich immer wieder verwundet hast,
obwohl du deinem eigensinnigen Willen gefolgt bist;
Dennoch, in meinem Mitleid, liebe ich dich noch immer.
Das größte Wunder aller Zeiten muss es sein!
Jesus, der Gekreuzigte, bittet für mich!

Jesus stirbt, in wunden Todeskampf,
Jesus leidet mehr und mehr,
Jesus ist gebeugt vom Gewicht seines Leidens,
Jesus ist matt bei jedem heftigen Schmerz.
Jesus erträgt dies alles an meiner Stelle,
Mensch gewordenes Mitleid hat für mich geblutet:
Das größte Wunder aller Zeiten muss es sein!
Jesus, der Gekreuzigte, bittet für mich!

Lukas 23: 39-43

*Und einer der Übeltäter, die neben ihm hingen, lästerte ihn und sprach: "Wenn du Christus bist, rette dich selbst und uns!"
Aber der andere antwortete, wies ihn zurecht und sprach:
„Fürchtest du nicht einmal Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist? Und wir sind es wirklich zurecht, denn wir empfangen, was unsre Taten verdienen; dieser Mann aber hat nichts Unrechtes getan." Und er sprach zu Jesus: "Herr, erinnere Dich an mich, wenn Du in Dein Reich kommst!"
Und Jesus sprach zu ihm: „Wahrlich, ich sage dir: Heute noch wirst du mit mir im Paradies sein.“*

Die Anbetung des Gekreuzigten

Ich bete Dich an! Ich verherrliche Dich!
Glorreich ehe die Welt begann,
glänzt Du noch wunderbarer,
obschon göttlich, jetzt noch göttlicher,
in Deiner sterbenden Liebe für die Menschheit.

Ich bete Dich an! Ich verherrliche Dich!
Dankbar zu Deinen Füßen zu sein;
Ich habe Deine überwältigende Botschaft gehört.
Siehe! Ich komme, denn Du bist gewillt,
Mir zu verzeihen, selbst mir.

Ich bete Dich an! Ich verherrliche Dich!
Von einer Frau geboren, dennoch göttlich.
Befleckt mit Sünden knie ich vor Dir.
Süßester Jesus, ich flehe Dich an:
Mache mich für immer Dir zu eigen.

Johannes 19: 26-27; Lukas 23: 44; Markus 15:34

Als Jesus demzufolge seine Mutter sah und bei ihr den Jünger, den er liebte, spricht er zu seiner Mutter: Frau, siehe, das ist dein Sohn! Danach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter!

*There was darkness over all the earth.
And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying,
"My God! My God! why hast Thou forsaken me?"*

17. Recitative

Is it nothing to you, all ye that pass by? Behold, and see if there be any sorrow like unto My sorrow, which is done unto Me, wherewith the Lord hath afflicted Me in the day of His fierce anger.

18. The Appeal of the Crucified

From the throne of His cross, the King of grief
Cries out to a world of unbelief:
Oh! men and women, afar and nigh,
Is it nothing to you, all ye that pass by?

I laid My eternal power aside,
I came from the Home of the Glorified,
A babe, in the lowly cave to lie.
Is it nothing to you, all ye that pass by?

I wept for the sorrows and pains of men,
I healed them and helped them and loved them,
but then, but then,
They shouted against Me , "Crucify! Crucify!"
Is it nothing to you?

Behold Me and see: pierced through and through
With countless sorrows, and all is for you;
For you I suffer, for you I die.
Is it nothing to you, all ye that pass by?

Oh! men and women, your deeds of shame,
Your sins without reason and number and name,
I bear them all on the Cross on high.
Is it nothing to you?

Is it nothing to you that I bow My Head?
And nothing to you that My Blood is shed?
Oh! perishing souls, to you I cry,
Is it nothing to you?

O come unto Me, O come unto Me!
By the woes I have borne,
By the dreadful scourge, and the crown of thorns,
By these, I implore you to hear My cry,
Is it nothing to you?

O come unto Me, O come unto Me!
This awful price,
Redemption's tremendous sacrifice,
Is paid for you, is paid for you.

Oh! why will ye die? O come unto Me!
For why will ye die? O come unto Me!
Why will ye die? Come unto Me!

19. Recitative

*After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, saith: "I thirst."
When Jesus had received the vinegar, He saith: "It is finished!"
Father, into Thy hands I commend My spirit."
And He bowed His Head and gave up the ghost.*

*Und es kam eine Finsternis über die ganze Erde.
Und zur neunten Stunde rief Jesus mit lauter Stimme: „ Mein
Gott, mein Gott, warum hast Du mich verlassen?“*

Klagelieder 1:12

Bedeutet es euch nichts, ihr alle, die ihr vorübergeht? Schaut doch und seht, ob irgendein Schmerz ist wie mein Schmerz, welcher mir angetan wurde, womit der Herr mich heimsucht am Tage seines grimmigen Zorns.

Der Aufruf des Gekreuzigten

Vom Thron seines Kreuzes schreit der König der Trauer
hinaus in eine Welt des Unglaubens:
O, Männer und Frauen, von fern und nah,
Bedeutet es euch nichts, ihr alle, die ihr vorübergeht?

Ich habe meine ewige Kraft beiseite gelegt,
ich kam vom Hause des Verherrlichten,
ein Kind, in der bescheidenen Höhle liegend.
Bedeutet es euch nichts, ihr alle, die ihr vorübergeht?

Ich weinte für die Leiden und Schmerzen der Menschen,
ich heilte sie und half ihnen und liebte sie,
doch dann, doch dann,
schrien sie gegen mich: „Kreuzige ihn!“
Bedeutet es euch nichts?

Betrachtet mich und sehet: durchbohrt mit zahllosen,
unendlichen Schmerzen, und dies alles für euch.
Für euch leide ich, für euch sterbe ich.
Bedeutet es euch nichts, alle, die ihr vorüber geht?

O Männer und Frauen, eure Schandtaten,
eure zahllosen, grundlosen und namenlosen Sünden;
ich nehme sie alle am Kreuze auf mich.
Bedeutet es euch nichts?

Bedeutet es euch nichts, dass ich mein Haupt neige?
Und nichts, dass mein Blut vergossen wird?
O, untergehende Seelen, zu euch rufe ich:
Bedeutet es euch nichts?

O, kommt doch zu mir, O, kommt doch zu mir!
Durch alles Leid, dass ich getragen habe,
durch die schreckliche Geißel und die Dornenkrone,
durch all dies, ich flehe euch an: hört meinen Schrei,
Bedeutet es euch nichts?

O, kommt zu mir, O, kommt zu mir!
Dieser schreckliche Preis, ,
das ungeheure Opfer der Erlösung,
wurde für euch bezahlt, wurde für euch bezahlt.

O, weshalb werdet ihr sterben? O kommt zu mir!
Denn weshalb werdet ihr sterben? O kommt zu mir!
Weshalb werdet ihr sterben? Kommt zu mir!

Johannes 19: 28, 30; Lukas 23: 46

*Danach, als Jesus wusste, dass nun alles vollbracht war, spricht er: „Mich dürstet .“
Da nun Jesus den Essig bekommen hatte, sprach er: „Es ist vollbracht! Vater, in Deine Hände befehle ich meinen Geist.“
Und er neigte sein Haupt und gab den Geist auf.*

20. For the Love of Jesus (Hymn)

All for Jesus - all for Jesus,
This our song shall ever be;
For we have no hope, nor Saviour,
If we have not hope in Thee.

All for Jesus - Thou wilt give us
Strength to serve Thee hour by hour;
None can move us from Thy presence,
While we trust Thy love and power.

All for Jesus - at Thine altar
Thou wilt give us sweet content;
There, dear Lord, we shall receive Thee
In the solemn Sacrament.

All for Jesus - Thou hast loved us;
All for Jesus - Thou hast died;
All for Jesus - Thou art with us;
All for Jesus Crucified.

All for Jesus – all for Jesus –
This the Church's song must be;
Till, at last, her sons are gathered:
One in love and one in Thee.

Amen.

Für die Liebe Jesu

Alle für Jesus – alle für Jesus.
Dies soll immer unser Lied sein.
Denn wir haben weder Hoffnung noch einen Retter,
wenn wir nicht auf Dich hoffen.

Alle für Jesus – Du wirst uns die Kraft geben
Dir Stunde um Stunde zu dienen.
Niemand kann uns von Deiner Gegenwart abbringen,
solange wir Deiner Kraft und Liebe vertrauen.

Alles für Jesus – an deinem Altar
wirst Du uns süße Zufriedenheit beschenken.
Da, lieber Herr, werden wir Dich empfangen
im feierlichen Sakrament.

Alles für Jesus – Du hast uns geliebt;
Alles für Jesus – Du bist gestorben;
Alles für Jesus – Du bist mit uns;
Alles für Jesus, den Gekreuzigten.

Alle für Jesus – alle für Jesus –
Dies soll das Lied der Kirche sein,
bis letztendlich alle ihre Söhne vereint sind:
Eins in Liebe und eins in Dir.

Amen.

Übersetzung: Heinz Meyer

Vokalensemble Cantemus

Sopran: Theresa Erni, Michelle Forny, Margret Keck, Jeannette Meier-Rechsteiner, Rebecca Wehrli, Renata Wehrli

Alt: Rita Aeberhard, Iris Herzog, Marie-Louise Hut, Kathrin Grädel, Susanna Sauter

Tenor: **Neal Banerjee (solo)**, Charles Gallo (solo), Ernst Herzog (solo), Cyrill Wehrli

Bass: **Florian Heidecke (solo)**, Werner Keller (solo), **Heinz Meyer (solo/Leitung)**, Daniel Oberli

Orgel: Daniel Walder

Unsere nächsten Konzerte:

Bettagskonzert

Klosterkirche Tänikon, Sonntag, 15. September 2019, 17.30 Uhr

W.A. Mozart, Missa solemnis in c (Waisenhausmesse) KV 139 und weitere Kirchenwerke für Soli, Chor und Orchester

Songs of Farewell

Samstag, 16. und Sonntag, 17. November 2019

Englische Chormusik zu Abschied, Tod, Trost, Hoffnung und Zuversicht

Nähere Informationen finden Sie demnächst auf unserer Homepage: www.cantemus-thurgau.ch

Wir danken Ihnen herzlich für den Besuch unseres Konzertes und für Ihren Beitrag an unsere Konzertkosten!

Mit freundlicher Unterstützung des Lotteriefonds des Kantons Thurgau

John Stainer
(1840–1901)

The Crucifixion

Passionskonzert

Vokalensemble Cantemus
Orgel: Daniel Walder
Leitung: Heinz Meyer

Sonntag, 14. April 19, 17.00 Uhr
Evang. Kirche Haldenbüel, Gossau

Donnerstag, 18. April 19, 19.30 Uhr
Evang. Kirche Weinfelden

Eintritt frei
Wir danken für einen angemessenen
Beitrag an die Konzertkosten

www.cantemus-thurgau.ch

Thurgau

Lotteriefonds



John Stainer war als Organist, Komponist, Dirigent, Lehrer und Autor einer der populärsten und bedeutendsten Musiker seiner Generation in England.

Als er 1887 für den Chor der Marylebone Church in London eine „Meditation für die Karwoche“ schrieb, konnte er niemals ahnen, dass *The Crucifixion* seither dort ohne Unterbruch jeden Karfreitag aufgeführt und eines der populärsten Chorwerke in der Geschichte anglikanischer Chormusik überhaupt werden würde.

Obwohl für unterschiedliche Ansprüche und andere Mittel konzipiert, wurde und wird das Werk verehrt und bewundert wie etwa Händels „Messiah“ oder Mendelssohns „Paulus“ und „Elias“.

Gemäss anglikanischer Tradition und Vermerk in Stainers Partitur, möchten wir einige Strophen der wunderschönen Hymnen im Konzert gemeinsam mit dem Publikum singen. Liedblätter finden Sie im Programmheft oder zum Herunterladen auf unserer Homepage.

(Kurze Werkeinführung und Ansingprobe zu Konzertbeginn)

Herzlich willkommen!

Unsere nächsten Konzerte:

Bettags-Konzerte

Sa 14. September 19, 19.30 Uhr

So 15. September 19, 17.00 Uhr

Weitere Angaben zu den Programmen und Konzertorten entnehmen Sie bitte unserer Homepage:

www.cantemus-thurgau.ch

Gerne nehmen wir interessierte und ambitionierte Sängerninnen und Sänger in unser Ensemble auf.

Wir danken für die Unterstützung:

Lotteriefonds des Kantons Thurgau, Stadt Gossau,
Evang. Kirchgemeinde Gossau-Andwil,
Evang. Kirchgemeinde Weinfelden

